

Substantifs hébreux avec un sens abstrait au pluriel

"Le pluriel est un des moyens usités, surtout en poésie, pour exprimer les idées abstraites".

Cette affirmation de C.F. JEAN¹ est mentionnée peu ou prou dans toutes les grammaires hébraïques, mais même les auteurs les plus renommés restent prudemment dans un certain flou quand ils "expliquent" le pluriel et ses diverses fonctions.

JOÜON² en énumère 5 catégories : "les pluriels de composition, d'extension, d'excellence ou de majesté, d'intensité, d'abstraction" ces derniers pouvant "viser les diverses manifestations concrètes" soit "d'une qualité" (exemple מִישָׁרִים = droiture, soit "d'un état" (exemple יְזִינִים = vieillesse). D'après lui, beaucoup d'entre eux "ne sont employés qu'au pluriel" (= « plurale tantum »). Mais n'est pas cité parmi ses nombreux exemples, ni dans les "pluriels d'abstraction" ni dans les divers autres cas de pluriels évoqués dans la suite du § 136.

GESENIUS³ répertorie à peu près les mêmes catégories que Joüon. Au § 124 d-e, parmi les pluriels (surtout en poésie) exprimant abstrairement les "qualités inhérentes dans l'idée de la racine" est cité le mot « רָחֲמִים compassion ».

Pour LETTINGA⁴, "On a un plurale tantum à signification spécifique dans רָחֲמִים « miséricorde » (sg. רָחֵם « sein maternel »)".

Mayer Lambert en répertorie des dizaines d'autres, plus ou moins nets, plus ou moins convaincants, dans le supplément à son "Traité de Grammaire Hébraïque"⁵. En voici quelques-uns, répertoriés « substantifs abstraits (au moins d'origine) dont le singulier ne se trouve pas (ou très rarement) dans la Bible⁶ ». Sa liste est ici enrichie, grâce aux concordances et au DHAB⁷, par les éventuels emplois au singulier et le nombre d'occurrences.

✓	mot attesté au singulier	pluriel	sens au pluriel	Nombre (références)
✓	אהוב	*אהובים	amour	2x [Pr 7:18, Os 9:10]
✓	ואה	מנואים	désir	1x [Ps 140:9]
✓	אכין	אמונין * אמונות *	fidélité	4x/7 [Pr 13:17, 14:5, 20:6, Is 26:2] 1x/49 [Pr 28:20]
✓	בוש	մִבּוֹשִׁים	organes génitaux	1x [De 25:11]
✓	בחר	בָּחוֹרִים בָּחוֹרוֹת	jeunesse, adolescence [Nb 11:28] jeunesse, adolescence [Qo 11:9, 12:1]	1x/45 2x/2
✓	בין	תְּבוּנוֹת *	intelligence, raisonnement	6x/42
✓	ברך	בְּפּוּרִים	prémices	17x
✓	בתל	בְּתוּלָה fem.	jeunes filles vierges [17x] virginité [10x]	17x/50 10x/10
✓	גור	מְגֻנָּר	séjour	11x/12
✓	نمלה	גְּמוּלוֹת *	rétribution	2x/3 [Is 59:18, Jr 51:56]
✓	דור	דָּוִרִים	amour	6 ou 7x/10
✓	הלו	הַלּוּלִים	célébration, fête	2x [Le 19:24, Jg 9:27]
✓	זנה	זְנוּנִים	prostitution	12x
✓	זקן	זְקִנִּים	vieillesse	4x [Ge 21:27, 37:3, 44:20]
✓	חליה	מִיחָלִים	maladie	1x [2Ch 24:25]
✓	חבל	חַבְלִים	douleur (enfantement)	7x/8
✓	חנט	חַנְתִּים	embaumement	1x [Ge 50:3]
✓	חנן	תְּחִנּוּנִים תְּחִנּוּנוֹת	supplication	17x/18 1x/18 [Ps 86:6]

¹ Charles-F. JEAN, *Grammaire hébraïque élémentaire*, § 93 c.3 (Letouzey et Ané, Paris, 1950).

² Paul JOÜON, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 136 a-g et § 90 f (Institut biblique pontifical, Rome, 1923, 1965).

³ GESENIUS, KAUTZSCH, COWLEY, *Gesenius' Hebrew Grammar*, § 124 (Clarendon Press, Oxford, 1910).

⁴ Jan P. LETTINA, *Grammaire de l'hébreu biblique*, § 24 1 (Leiden, E.J. Brill, 1980).

⁵ MAYER LAMBERT, *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931). Il a été complété par Rachel WEIL et Yaffa ELLENBERGER, *Appendices à la grammaire Hébraïque de Mayer Lambert* (Droz, Genève, 2005). Il s'agit ici de l'appendice VIII (pages 45-46) : "Substantifs singulier et pluriel dans la Bible".

⁶ L'astérisque* signifie que Mayer Lambert répertorie ce mot dans la liste des « noms abstraits employés au pluriel en poésie ».

⁷ Philippe REYMOND, *Dictionnaire d'Hébreu et d'Araméen Biblique*, (Le Cerf – Société Nibmique Française, Paris, 1991).

ידָר ✓	masc. יְדִיד = bien-aimé, ami [7x] fem.	יְדִירָה	amour	1 ou 2x/2 [Ps 45 ₁ , 84 ₂ ?]
יְדֻעַ ✓	דַע = connaissance [4x en Job]	דִיעִים*	connaissance	1x/5 [Jb 37 ₁₆]
יְלֹךְ ✓		חֲזִילּוֹת	histoire, liste généalogique	39x
יְצֹעַ ✓	יְצֹעַ = couche, lit [Ge 49 ₁ †]	יְצֹועִים	couche, lit	4x/5
יְשֻׁעָה ✓		מוֹשֻׁעָות	salut	1x [Ps 68 ₂₁]
יְשָׁר ✓		מִשְׁרִים	droit [3x] / droiture [16x]	16x /19
כָלֵל ✓		כְלָלוֹת	épousailles	1x [Jr 2 ₂]
כְפַר ✓		כְפָרִים	expiation	8x
לְוֹן ✓		תְלָנוֹת	murmure, grogne	8x
מְלָא ✓	מְלָאָה = sertissure [Ex 28 ₁₇ †]	מְלָאוֹאִים מְלָאוֹת	investiture / garnitures [15x] sertissures (de pierre précieuse) [3x]	11x / 4x 2x/3 [Ex 28 ₂₀ , 39 ₁₃]
מְרָר ✓		תְמִרּוֹרִים מְמִרּוֹרִים	amertume [3x] / repère [1x] amertume	[Jr 6 ₂₆ , 31 ₁₅ , Os 12 ₁₅] / [Jr 31 ₂₁] 1x [Jb 9 ₁₈]
נָאָף ✓		נָאָפִים נָאָפּוֹפִים	adultère adultère	2x [Jr 13 ₂₇ , Ez 23 ₄₃] 1x [Os 24]
נוֹם ✓	תְנוּמָה = sommeil [Ps 132 ₄ , Pr 6 ₄]	תְנוּמוֹת*	sommeil, assoupissement	3x/5 [Pr 6 ₁₀ , 24 ₃₃ , Jb 33 ₁₅]
נְחָם ✓		נְחָמִים תְנַחּוּמִים תְנַחּוּמוֹת	réconfort, compassion consolation [3 + 2]	3x [Is 57 ₁₈ , Za 1 ₁₃ , Os 11 ₈ ⁸] 3x [Ps 94 ₁₉ , Is 66 ₁₁ , Jr 16 ₇] 2x [Jb 15 ₁₁ , 21 ₂]
נְעָר ✓		נְעָרִים נְעָרוֹת	jeunesse [46 + 1]	46x 1x [Jr 32 ₃₀]
עוֹה ✓		עוֹעִים	égarement	1x [Is 19 ₁₄]
עוֹר ✓		מְעוֹרִים	nudité	1x [Ha 2 ₁₅]
עַלְל ✓	עַלְלָה = action [Ps 14 ₁ , 66 ₁ †]	מִעְלָלִים עַלְלִוּת	action, pratique pratique	41x 22x/24
עַלְמ ✓		עַלְמִים	jeunesse, adolescence [5x]	[Jb 20 _{11.11} , 33 ₂₅ , Ps 89 ₄₆ , Is 54 ₄]†
עַמְק ✓		מַעֲמִיקִים	profondeur	5x [Ps 69 _{3.15} , 130 ₁ , Is 51 ₁₀ , Ez 27 ₃₄]
עַגְג ✓	עַגְגָה = plaisir [Pr 19 ₁₀ †]	תְעֻנִיגִים יְעֻנָגָות	plaisir, délices	3x/5 [Ct 7 ₇ , Mi 1 ₁₆ , 2 ₉] 1x/5 [Qo 2 ₈]
עַרְמ ✓		בְּעַרְמִים	nudité	1x [2Ch 28 ₁₅]
עַשְׂק ✓		עַשְׂוִיקִים	oppression, extorsion	3x [Jb 35 ₉ , Qo 4 ₁ , Am 3 ₉]
פָעַל ✓		מִפְעָלִים מִפְעָלוֹת	actes, action [1 + 2]	1x/3 [Pr 8 ₂₂] 2x/3 [Ps 46 ₉ , 66 ₅]
פָחָה ✓	פָחָה = gravure [2Ch 2 ₁₃ , Za 3 ₉ †]	פָחָתוֹת	gravure	9x/11
צָוק ✓	צָוקָה = détresse [2x]	מְצֻזּוֹקָות*	détresse	5x/7
קָהָל ✓		מִקָּהְלִים מִקָּהְלוֹת	assemblée [1 + 1]	1x/2 [Ps 26 ₁₂] 1x/2 [Ps 68 ₂₇]
קָנָא ✓	קָנָא = jalouse, zèle [39x]	קָנָאת*	(offrande de) jalouse	4x/43 [Nb 5 _{15.18.25.29}]
רָאָש ✓		מְרָאָשָׁות	chevet	10x
רָחֶם ✓	רָחֶם = sein maternel, utérus [26x]	רָחֶםִים	miséricorde, tendresse, compassion	36x/39⁹
שָׁוֹא ✓		תְשַׁאֲוָת	tumulte, cris	4x [Jb 36 ₂₉ , 39 ₇ ; Is 22 ₂ , Za 4 ₇]
שְׁכָל ✓		שְׁכָלִים	privation d'enfant	1x [Is 49 ₂₀]
שְׁלָח ✓		שְׁלָחוֹת	répudiation [2x] / dot [1x]	2x [Ex 18 ₂ , Mi 1 ₁₄] / 1x [1R 9 ₁₆]
שְׁמָם ✓	מְשָׁמָה = dévastation [5x en Ez]	מְשָׁמָמוֹת*	dévastation	2x/7 [Is 15 ₆ , Jr 48 ₃₄]
שְׁמָר ✓		שְׁמָרִים	veille, garde	2x [Ex 12 _{42.42}]
שְׁעָנָע ✓		שְׁעָנָעִים	plaisir	9x
שְׁקָז ✓	שְׁקָז = abomination [7x]	שְׁקָזִים	abomination	21x/28

⁸ En Os 11₈, certains auteurs (tel Wellhausen ou Kittel) préfèrent lire "רַחְמָנִי", selon les versions Symmaque et Theodotion.⁹ En 3 cas [Ge 43₃₀, 1R 3₂₆, Pr 12₁₀], le pluriel **רָחֶםִים** doit être traduit par "*entraînes*", mais avec un sens figuré assez évident.

Dans son *Traité de grammaire hébraïque*, au § 192, Mayer Lambert traite la question en ces termes :

Beaucoup de noms s'emploient seulement au pluriel, tout en ayant le sens du singulier [Le singulier d'un grand nombre de noms manque fortuitement]. Très peu sont concrets : מַיִם « eau », שְׁמָיִם « ciel », פָּנִים « face ». La plupart sont des abstraits exprimant une qualité, une période, une action, etc., p. ex. רְחִמִּים « miséricorde », חֵיִם « vie », פְּדוּיִם « rachat », כְּפֹרִים « expiation », תְּהֻפּוֹכּוֹת « consolation », תְּהֻבּוֹת « versatilité ».

La plupart de ces noms appartiennent aux formes *pe ūl*, *pi ūl*, *taf ūl*. Il est très probable que les quelques concrets étaient des pluriels réels, qui, pour une raison phonétique ou sémantique, ont supplanté le singulier correspondant et en ont pris le sens.

Au contraire, les abstraits ont dû être, à l'origine, des féminins singuliers terminés en *ay*, mais cette terminaison ayant été spécialisée pour le pluriel, les noms en *ay* sont devenus des pluriels.
Note 2 ci-dessous

Certains noms qui avaient la terminaison *at* ont pu subir l'influence analogique des noms en *ay* et devenir eux aussi des pluriels en substituant ôt à *at*.

Je ne suis pas certain de bien comprendre ces explications formulées par Mayer Lambert. Peut-être rejoignent-elles les hésitations de la plupart des grammaires à propos du terme pluriel "abstrait" que Lettinga appelle un "*plurale tantum à signification spécifique*" (op.cit. §24 I). Dans la note 2 attachée au § 192 de son *traité de Grammaire Hébraïque*, Mayer Lambert précise :

« La forme רְחִמִּים, au lieu de רְחִמָּה, qui serait le pluriel régulier de רָחַם, montre qu'on n'a pas affaire à un pluriel réel, mais à une forme analogue à l'arabe *rahmat*. On peut y comparer la forme de אֲשֶׁר (§ 1270), avec suffixes אֲשֶׁרִי, אֲשֶׁרִי, etc. (équivalent arabe *tâbây*), et celle de אַחֲרִי (§ 1232), אַחֲרִי, etc. »